

# DCYF's Early Learning Division

## Somali Glossary of Terms

### Language Matters.

The Department of Children, Youth, and Families' (DCYF), Early Learning Division and partners have created this Somali glossary of terms, or 'translation glossary' to ensure specific terms are translated accurately and consistently for Washington's Early Care and Education (ECE) field.

### This glossary is a(n):

- Index of specific terminology with approved Somali translations to support staff, partners, contractors, and vendors when creating, translating, or cross-referencing translations.
- Tool to ensure translations are accurate, consistent and align early learning -specific terminology and their definitions, for the State of Washington.
- Living document that will be updated on a regular basis by DCYF's Somali Early Learning Glossary Workgroup Committee.

### Acknowledgements

With gratitude, DCYF recognizes the invaluable support of the Somali Early Learning Glossary Workgroup members and the organizations represented. These organizations include Cultivate Learning, Hope Academy, Voices of Tomorrow, Somali Childcare Providers Association, United Early Learning, and DCYF Staff.

These workgroup members diligently reviewed and edited the glossary terms, significantly improving its quality and relevance. Their dedication and contributions have played a vital role in advancing the goal of supporting Somali providers and ensuring accurate translations that preserve meaning.

Through this work, the workgroup has fostered meaningful conversations and contributed to the success of our glossary project, enabling the creation of concise and universally applicable terms. With the unwavering support and solid foundation provided by the workgroup, DCYF has successfully developed a comprehensive resource for early learning within our system.

DCYF thanks all the workgroup members for their time and commitment to language access!



Washington State Department of  
**CHILDREN, YOUTH & FAMILIES**

Original Date: December 21, 2023

Early Learning Division | Approved for distribution by Katie Chennisi, Early Learning Initiatives Manager

## **Somali Early Learning Glossary Workgroup—Current Members**

### **Maryam Diriye**

Cultivate Learning

Title: Professional Development Specialist

### **Abdullahi Abdullahi**

Department of Children, Youth, and Families

Title: Somali Language Access Coordinator

### **Samira Mohamud**

Cultivate Learning

Title: Biliterate Content Developer

### **Asia Adam**

Hope Academy

Title: Executive Director

### **Elmi Mohamed**

Department of Children, Youth, and Families

Title: System Navigator

### **Sumaya Ali**

Voice of Tomorrow

Title: Policy and Advocacy Manager

### **Najma Shanle**

Hope Academy

Title: Program Director

### **Abdullahi Ali**

Somali Childcare Provider Association (SCPA)

Title: Administration Director

### **Fatima Adam**

Somali Childcare Provider Association (SCPA)

Community Engagement Director

### **Sabah Saed**

United Home Daycare

Title: Childcare owner

## Using the Somali Glossary of Terms

Use the Somali glossary as a reference tool if you:

- Come across an English word or term, and you are unsure of how to translate into Somali
- Come across a Somali word or term that has various translations in Somali and you are unsure of which translation to use and/or is preferred
- Are unfamiliar with the early learning terminology in Somali
- For quality assurance when translating content into Somali

Creation	Assurance	Consistent and Accurate Translations
If creating, translating, or reviewing Somali content →	Use the Somali glossary as a cross reference tool to find suggested/preferred terms when appropriate.	Using the glossary creates cohesiveness when translating content into Somali.

## DCYF's Early Learning Somali Glossary

English	Somali
ability	awooda
Academic Advising Form	Arjiga La-talinta waxbarashada
academic institution	macadka waxbarashada
academic qualifications	shahaadooyinka aqoonsiga waxbarasho
academic term	muddada waxbarasho
access	gelid
accountability	la xisaabtanka
accountable (to be)	xisaabtam (karo) (in, lala)
accreditation	aqoonsi (ga)
action plan(s)	Qorshe howleed
Toxic stress	walbahaarka waxyeellada leh
active listening	Si taxadar leh u dhegeeyso/Si fiican u dhageeyso
actual age	da'da saxda/Da'da dhabta ah
actual costs	Qimaha saxda
actual enrollment	Isdiiwaangalinta saxda ah
adjusted age	da'da la hagaajiyay
adverse childhood experiences (ACEs)	khibradaha Xun ee Caruurnimada (ACEs)
advisory board	gudida latalinta
advocacy	qareenimada
advocate	qareen
advocate (to)	qareen (u dooda)
affordable/affordability	la awoodo/la awoodi karo
African-American	Afrikaan Ameerikaan
aide	kaalmada
Alaska Native	U dhashay Alaska

Original Date: December 21, 2023

Early Learning Division | Approved for distribution by Katie Chennisi, Early Learning Initiatives Manager

English	Somali
allocate (funds)	qoondada (deeqaha)
allocated costs	kharashyada la qoondeeyay
Cultural Iceberg	Qaybaha Dhaqanka oo la heer geliyay
Courtship practices	Dhaqamada shukaansiga
American Indian	Hindi u dhashay Maraykan
American Indian and Alaska Native (AIAN)	Hindi u dhashay Maraykan iyo Kuwa u Dhashay Alaska (AIAN)
anti-bias	kasoo horjeeda eexda
applicant	codsade
applicant (job)	codsade (shaqo)
application(s)	codsi(yo)
apply, to	codso,
approaches to learning	hababka waxbarashada
areas of strength	meelaha uu ku xoogan yahay
assessment(s)	qiimayn(aha)
associate of science	Shahaadada sayniska
associate degree	Shahaadada Associate
Associate of Applied Science (AAS)	Associate of Applied Science (AAS)
Associate of Technical Arts (ATA)	Associate of Technical Arts (ATA)
Bachelor's Degree (BA)	Shahaadada kowaad ee Jamacadda
background check	Baaritaanka
baseline	Bilow(ga)
baseline assessment	Bilow(ga)qiimaynta aasaasiga ah
behavior	dabeecad
behavior development	Kobcinta dabeecadda
behavior disorders	cilladaha dabeecadda
behavior management	Maamulka dabeecadaha
behavior screening	baaritaanka dabeecada
behavior support plan	qorshaha taageerida dabeecada
behavioral challenges	caqabadaha dabeecaded
benchmark	bartilmaameed
best practices	dhaqamada ugu fiican
beverages	cabitaano
bilingualism	labada luuqadood
biliteracy	aqoonta laba luuqad
block grant	deeqda dawlada dhexe
board of directors	gudiga agaasimayaasha ah
board of education	gudiga waxbarasho
borderline	xadka
accountability	La xisaabtan
across all ages	Da' kasto

Original Date: December 21, 2023

Early Learning Division | Approved for distribution by Katie Chennisi, Early Learning Initiatives Manager

English	Somali
across all age groups	Dhamaan da' kasto
active listening	Dhageysi fiican
adverse childhood experiences (ACEs)	Adverse Child Experiences (ACE)- Waaya aragnimada ilmaha ee xun
affordable	Awaadi karo
Alaska Native	-Wadaniga ah Alaska
American Indian	-Wadaniga ah
answer key	Jawaabta
approach	habka
assumptions	malo
awareness	wacyigelin
baseline	saldhig
basket	dambiil
basket	dambiil
behavior support plan	Qorshaha taagerta aqlaaqta
blanket	busto
bookcase	Armaajada buugta
bookshelf	Armaajada buugaagta
Brain development	Weynaanta maskaxda
bucket	baaldi
build community	Dhisinta bulshada
build relationships	Dhisinta xiriirka
building resilience	Dhisinta adkeysiga
calm down kit	Xirmoda dejinta
caring	daryeel
challenges	dhibaatooyin
challenging behavior	Aqlaaq dhib eh
challenging behavior	Aqlaaq dhib eh
chart	Qor
check out	fiiri
checkmark	Calaameey
checkmark	Calaameey
childcare	Daryeekka caruurta
childcare program	Barnaamijka daryeelka caruurta
childcare providers	Bixinta daryeelka caruurta
Circle Time Magazine	Better to stay same
Circle Time Magic	Better to stay same
classroom	Fasalka
coach	Tababare

Original Date: December 21, 2023

Early Learning Division | Approved for distribution by Katie Chennisi, Early Learning Initiatives Manager

English	Somali
Coach Basics	aasaasiga ah tababaraha
coaching	tababarid
coaching	same as above
Coaching Certificate Program	barnaamijka shahaadada tababaraha
Coaching Companion	keep in english
coaching partnership	iskaashiga tababarka
co-active coaching	tababbar firfircoon
Cognitive impairment	garasho la'aan
Responsive caregiving	daryeel wanaagsan

### Do You Have Questions or Recommendations?

If you have questions or would like to recommend terms, email Abdullahi Abdullahi, Somali Language Access Coordinator, at: [abdullahi.abdullahi@dcyf.wa.gov](mailto:abdullahi.abdullahi@dcyf.wa.gov).